

中学英语NBA丛书

● 本书编写组
编写

中学英语 汉译英 常见错误分析



北京师范大学出版社

中学英语 NBA 丛书

中学英语汉译英常见错误分析

本书编写组 编写

北京师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中学英语汉译英常见错误分析/《中学英语汉译英常见错误分析》编写组编写. —北京: 北京师范大学出版社, 1997. 10

(中学英语 NBA 丛书)

ISBN 7-303-04411-6

I. 中… II. 中… III. 英语课-中学-教学参考资料

IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 21843 号

中学英语汉译英常见错误分析

北京师范大学出版社出版发行

(100875 北京新街口外大街 19 号)

北京师范大学印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本: 850×1168 1/32 印张: 4.5 字数: 120 千

1997 年 12 月北京第 1 版 1997 年 12 月北京第 1 次印刷

印数: 1~5 000 册

定价: 6.00 元

前 言

中国人学英语的方法有好多种：

小学生从 ABC 开始；

自学者使用 AAA 式；

也有人主张双向式；

我们向中学生推荐一套 NBA 丛书。

英语毕竟不同于我们的母语，学起来有一定的难度，要想学好这门课，必须做到以下两点：一是要有一本好的教材和辅助读物，切合广大中学生的学习实际，设计科学、内容新颖、讲求实效、趣味性强，能够成为学习英语的最好伙伴——Nowadays Best Accompaniment（缩写为 NBA）。二是长期坚持、刻苦努力，牢固掌握和熟练运用基本知识，犹如体育中的职业篮球比赛（具有代表性的是 NBA）一样，需要智慧、力量和毅力，没有平时的刻苦训练和积累是难以取胜的。这就是我们编写本书的宗旨。

本丛书依据《中学英语教学大纲》内容编写，并充分考虑到中学生的学习特点。课堂上老师讲授的内容以及教材提供的内容，是学习英语的基本资源，要牢固地掌握好英语的基础知识，并能灵活地综合运用这些知识，还需要课下大量地阅读和练习。本丛书在内容上又略高于大纲，让中学生朋友有“跳一跳摘桃吃”的感觉，秩序渐进，逐步深化，为将来进一步深造打好基础。

本丛书从三个层次进行分类：一是工具书类，即动词、常用词用法词典；二是基本知识复习、巩固类，即语法知识和翻译技能的指导性材料；三是应试辅导类，即中考、高考试题分析与模拟训练。三类材料较全面地涵盖了中学英语的基本知识点和学习重点，相互补充，相互渗透。做到音不离词，词不离句，句不离篇。词典偏重于语言的学习，强调单个词的掌握；语法知识和翻译技能则侧重于句子的构造，强调逻辑思维与整体把握；应试精编与评析具有更为直接的针对性，帮助学生进行实战训练。

本丛书共分六册：

1. 《中学英语常用词用法词典》；
2. 《中学英语动词用法词典》；
3. 《中学实用英语语法辨析》；
4. 《中学英语汉译英常见错误分析》；
5. 《中考英语精编与评析》；
6. 《高考英语精编与评析》。

本丛书由周作宇任主编，参加编写的人员有汪晓阳、赵文春、曹敏、周敏、曹洁、方芳、温兵、何苗、张晓霞、张鼎昆、王敏、刘宏、吴青。

由于编者水平有限，失误在所难免，望广大读者多加批评指正。

编 者

1997年10月7日

编写说明

汉译英是英语听、说、读、写、译五会中重要的一个方面。汉译英水平在很大程度上反映了学生英语综合运用能力，是英语学习中既重要又难攻的部分。对中学生而言，汉译英往往是最令人头痛的题型。细致分析中学英语汉译英中常见的错误，不但直接有助于提高汉译英水平，而且也有助于对英语语法、词汇、阅读理解等方面知识的巩固及运用能力的提高。因而进行有针对性的常见错误分析是十分必要的。

本书根据《中学英语教学大纲》的要求，结合教学实际中常见的难点、疑点、重点，分词法、句法两大部分十二章对中学英语汉译英常见错误进行归类分析。对每个题例分“误”、“正”、“析”三个环节进行正反比较，并在此基础上加以分析。每章结束后，附有对本单元内容的小结。读者既可以就自己最为薄弱的部分进行重点学习，也可按正常顺序进行复习巩固。在学完一章内容之后，可以自行总结本章错误的类型，并分析易犯错误的原因所在。然后与该章小结部分加以对照，使自主总结与本书的总结结合起来，从而循序渐进，步步为营，力克汉译英这一学习的堡垒。

由于编者水平有限，错误在所难免，敬请读者批评指正。

编 者

1997年1月30日

目 录

前 言	(1)
编写说明	(1)
第一章 名词	(1)
第二章 冠词	(10)
第三章 代词	(14)
第四章 数词	(20)
第五章 形容词和副词	(23)
第六章 介词	(29)
第七章 连词和感叹词	(44)
第八章 动词	(48)
第九章 句子种类	(78)
第十章 句子成分	(89)
第十一章 一致	(121)
第十二章 否定	(130)

第一章 名词

1. 约翰·史密斯是一位著名的作家。

误: John smith is a famous writer.

正: John Smith is a famous writer.

析: 英语中人名是专有名词, 第一个字母必须大写。

2. 这本小说是李教授写的。

误: This novel was written by professor li.

正: This novel was written by Professor (or: Prof.) Li.

析: 英语中姓或姓名前加上称谓时, 称谓的第一个字母都要大写。

3. 十月一日那天, 成千上万的人去天安门广场庆祝国庆节。

误: On october 1, thousands of people went to the tian an men square to celebrate our national day.

正: On October 1 (or: Oct. 1), thousands of people went to the Tian An Men Square to celebrate our National Day.

析: 英语中的月份、地名、节日等是专有名词, 第一个字母必须大写。

4. 我们星期五课很少。

误: We have few classes on friday.

正: We have few classes on Friday.

析: 星期也是专有名词, 第一个字母也须大写。

5. 北京是中华人民共和国的首都。

误: Beijing is the capital of the people's republic of china.

正: Beijing is the capital of the People's Republic of China.

析: 国家的名称作为专有名词, 实词的第一个字母均要大写。

6. 联合国总部在美国的纽约。

误: The headquarters of the united nations is in New York of the united states.

正: The headquarters of the United Nations is in New York of the United States.

析: 英语中的组织机构名称同国名一样属于专有名词, 实词的第一个字母必须大写。

7. 太平洋是世界上最大的大洋。

误: The pacific ocean is the largest ocean in the world.

正: The Pacific Ocean is the largest ocean in the world.

析: 英语中的江、河、湖、海、大洋等词作为专有名词, 第一个字母必须大写。

8. 很多人喜欢看人民日报。

误: Many people like to read the people's daily.

正: Many people like to read the People's Daily.

析: 书报、杂志、大型会议、条约、协议等作为专有名词, 实词的第一个字母都要大写。

9. 这个故事发生在第二次世界大战期间。

误: This story took place during world war two.

正: This story took place during World War Two.

析: 普通名词加基数词构成专有名词, 因此第一个字母必须大写。

10. 每年都有很多人想横渡英吉利海峡。

误: Many people attempt to swim the English channel every year.

正: Many people attempt to swim the English Channel every year.

析: 海峡、海湾在英语中也可用作专有名词, 此时, 第一个字母也必须用大写。

11. 我们英语老师告诉我们泰山是她爬过的最高的山。

误: Our English teacher told us that mount tai was the highest mountain she had ever climbed.

正: Our English teacher told us that Mount Tai was the highest mountain she had ever climbed.

析: 山脉、群岛作为专有名词, 第一个字母必须大写。

专有名词是指特定的人、地方、事物或概念, 而这些人、地方、事物或概念实际上被认为是独一无二的。专有名词或由普通名词加上一些虚词构成的专有名词中的实词的第一个字母都必须用大写字母。

例如:

Carl Marx	卡尔·马克思
Lu Xun	鲁迅
Europe	欧洲
Beijing University	北京大学
No. 3 Hospital	第三医院
the North Pole	北极
the Suez Canal	苏伊士运河
the Red Sea	红海
the Indian Ocean	印度洋
the Yellow River	黄河
the Bahamas	巴哈马群岛
the Alps	阿尔卑斯山
London	伦敦
Hyde Park	海德公园
Buckingham Palace	白金汉宫
Monday	星期一
August	八月
Christmas	圣诞节

the Spring Festival	春 节
the Persian Gulf	波 斯 湾
Friendship Hotel	友 谊 宾 馆
the Great Wall	长 城
China Daily	中 国 日 报
the New York Times	纽 约 时 报
the Geneva Agreement	日 内 瓦 协 议

12. 他在家仅仅呆了一个半小时。

误: He stayed at home only one and a half hour.

正: He stayed at home only one and a half hours.

析: 英语中的可数名词, 一个以上的单位即为复数, 因此, hour 后面必须加 s。

13. 很多人喜欢看电视。

误: Many peoples like to watch TV.

正: Many people like to watch TV.

析: people 的单复数形式相同, 如果加 s, 就变成了“民族”的意思。常见的单复数形式不变的名词还有 deer (鹿), sheep (羊), craft (船只), 以及表示国籍的名词, 如 Chinese (中国人), Japanese (日本人), Swiss (瑞士人) 等。

14. 那个目击者说他看见五个年轻人在商店外面。

误: The witness said he saw five youth outside the shop.

正: The witness said he saw five youths outside the shop.

析: youth 作为不可数名词时, 意为“年轻、青春”; 而作为“年轻人”讲时, 又变成了可数名词, 有规则的复数形式。

15. 他们经常吃西红柿。

误: They often eat tomatos.

正: They often eat tomatoes.

析: 许多以-o 结尾的常用名词如 hero (英雄), potato (土豆), echo (回声), 其复数拼写为-oes。但是, 还有很多

以-o 结尾的名词变复数时, 后面直接加-s, 如 radio (收音机), zoo (动物园), photo (照片), piano (钢琴), video (录像带) 等。此外, 有些以-o 结尾的名词的复数既可以加-s, 也可以加-es, 如 buffalo (水牛), cargo (货物), mosquito (蚊子) 等。

16. 警察包围了那座建筑物。

误: The police has surrounded the building.

正: The police have surrounded the building.

析: police 作为集合名词, 没有复数形式, 但谓语动词必须用复数动词。

17. 在旧社会, 穷人过着悲惨的生活。

误: In the past, the poors lived a miserable life.

正: In the past, the poor lived a miserable life.

析: 有些形容词前面与定冠词 the 连用, 使之名词化, 代表一类人, 但是没有复数形式。

18. 好事不出门, 坏事传千里。

误: Good news go on crutches, and ill news fly apace.

正: Good news goes on crutches, and ill news flies apace.

析: news 虽然是复数形式, 但不表示复数概念, 后面的动词只用单数。

19. 数学是学校里的一门必修课。

误: Mathematics are a compulsory subject at school.

正: Mathematics is a compulsory subject at school.

析: 以-ics 结尾的名词, 如果所表示的是一门学科时, 谓语动词必须用单数。

20. 这条小船是用手工制成的。

误: This small boat was made by hands.

正: This small boat was made by hand.

析: 有些名词在一定的习惯搭配中习惯上用单数, 如 on foot (步行), by mistake (弄错) 等。

21. 玻璃杯是由玻璃制成的。

误: Glasses are made of glasses.

正: Glasses are made of glass.

析: 当 glass 作“玻璃”解时, 是不可数名词, 表示物质。

22. 他们医院有很多女医生。

误: There are a lot of woman doctors in their hospital.

正: There are a lot of women doctors in their hospital.

析: 由 man、woman 构成的合成名词如用作复数, 其组成部分全都要变为复数。

23. 有数以百计的人参加了那个大会。

误: Hundred of people attended that meeting.

正: Hundreds of people attended that meeting.

析: 当数词出现在复数名词前面时不加-s, 但当在 of 之前表示不具体的数字时, 则要加-s。

24. 现在是哪些水果上市?

误: What fruit is in season now?

正: What fruits are in season now?

析: 英语中的一些不可数名词当表示不同种类的时候又变成了可数名词, fruit (水果) 就是这样。

25. 史密斯夫妇今天非常兴奋, 因为他们昨天买了几件家俱。

误: Mr. and Mrs. Smith are so excited today, for they bought a few furnitures.

正: Mr. and Mrs. Smith are so excited today, for they bought pieces of furniture.

析: furniture 作为不可数名词, 它的数量只能由前边的代词的单复数形式表现出来。

26. 联合国是什么时候成立的?

误: When were the United Nations established?

正: When was the United Nations established?

析: 英语中的以-s 结尾的书刊名、国名、组织名通常看作单

数，因此动词也只能用单数形式。

27. 阿尔卑斯山脉在欧洲。

误：The Alps is in Europe.

正：The Alps are in Europe.

析：表示群岛、瀑布、山脉等以s结尾的专有名词往往是复数，所以要用复数动词。

28. 他需要几天的休息。

误：He needs a few days's rest.

正：He needs a few days' rest.

析：名词所有格一般是词尾加's构成，但如果原词已经有复数词尾-s，则仅仅加一个“'”。

29. 他们想找出汤姆的汽车与尼克的汽车的不同。

误：They try to find what the difference between Tom and Nick's cars is.

正：They try to find what the difference between Tom's and Nick's cars is.

析：如果表示两者或两者以上共同拥有，只在最后一个名词后用所有格形式。但如指各自拥有的，则每个名词都应该用所有格。

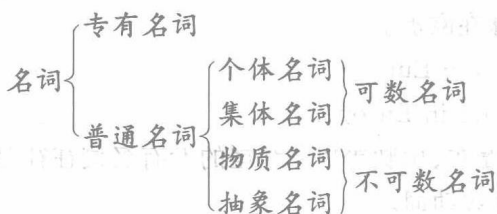
30. 她只说她是玛丽的朋友，没有通报姓名就走了。

误：Saying only that she was a friend of Mary, she left without giving her name.

正：Saying only that she was a friend of Mary's, she left without giving her name.

析：在表示所属物的名词前有冠词、数词、不定代词或指示代词时，常用双重所有格的形式来表示所有关系。

[小结]



可数名词复数的变化规则:

1. 一般情况下在词尾加-s
2. 以 s, x, ch, sh 结尾的词后面加-es
3. 以辅音加 y 结尾的词, 先将 y 变成 i, 再加-es
4. 以元音字母加 y 结尾的后面直接加-s
5. 以-f 或-fe 结尾的词, 将 f 或 fe 去掉再加-ves
6. 以 o 结尾的常用名词, 后面加-es
7. 以元音加 o 或双 o 结尾的名词, 以 o 结尾的缩写词, 以 o 结尾的音乐术语词以及以 o 结尾的专有名词后面直接加-s

但有些名词的复数形式是不规则的, 常见的有:

1. 变内部元音字母

如: man—men 男人

foot—feet 脚, 英尺

tooth—teeth 牙齿

woman—women 妇女

2. 词尾加-en

如: child—children 孩子

ox—oxen 公牛

3. 单复数形式相同

如: sheep—sheep 绵羊

fish—fish 鱼

deer—deer 鹿

Chinese—Chinese 中国人

Swiss—Swiss 瑞士人

people—people 人

4. 合成名词只将主体词改为复数形式

如: passer-by—passers-by 过路人

new-comer—new-comers 新生

son-in-law—sons-in-law 女婿

5. 合成名词的两个构成部分都要变成复数

如: man doctor—men doctors 男医生

woman teacher—women teachers 女教师

第二章 冠词

1. 她有时和父母去看场电影。

误: Sometimes she goes to see film with her parents.

正: Sometimes she goes to see a film with her parents.

析: 可数名词单数前, 除一些固定词组外, 一般均应用冠词。

2. 他是一个诚实的人。

误: He is a honest man.

正: He is an honest man.

析: a 用在以辅音音素开头的词前, an 用在以元音音素开头的词之前。honest 虽是辅音字母开头, 但字母 h 不发音, 起始音素为元音, 所以要用 an。

3. 让我看一看你的新书。

误: Let me have look at your new book.

正: Let me have a look at your new book.

析: “have a look at sth” 为固定词组, 意思是“看一看”, 不能省略不定冠词。类似的词组还有 have a rest (a talk, a try) 等。

4. 请借我一本书好吗?

误: Will you lend me one book?

正: Will you lend me a book?

析: 不定冠词用来泛指“某一个”, 而 one 则主要强调数量而无类别之意。

5. 聪明的政治家从不过多地许诺。

误: Clever politician never promises too much.

正: A clever politician never promises too much.

析: 不定冠词可以和名词一起来表示一类人或东西。